

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 935 vom 30. September 1960

- 1 - Wasserski - In den letzten warmen Herbsttagen haben die Wasserski-Spezialisten von Interlaken (begeisterte Amateure), ihre bewundernswerte Geschicklichkeit bewiesen. (20 m)
- 2 - Ein grosser Tessiner Maler: Giuseppe Antonio Petrini - Der Geburtsort des Künstlers, Carona oberhalb Lugano. Die Fresken in der Kirche Madonna d'Ongero. Die grosse Gedächtnisausstellung in der Villa Ciani in Lugano mit fast hundert Werken Petrinis (1667-1759), der einer der bedeutendsten Tessiner Künstler des Spätbarock war. (44 m)
- 3 - 20 Jahre FHD - Eine Gedenkfeier auf dem Rütli zum 20jährigen Bestehens des Frauenhilfsdienstes. (16 m)
- 4 - Schweizer Rollschuhmeisterschaften - Erfreuliche Leistungen auf der neuen Basler Rollschuhbahn. Die Gewinner der Meistertitel: Markus Germann, Zürich; Fränzi Schmidt, Zürich und die Geschwister Germann, Zürich (Paarlauf). (43 m)
- 5 - Vor 50 Jahren: der erste Flug über die Alpen - Gedenkfeier in Brig. Enthüllung eines Denkmals für den Peruaner Géo Chavez, der am 23. September 1910 als erster im Flugzeug die Alpen bezwungen hat und nach seinem Flug über den Simplon in Domodossola zu Tode gestürzt ist. Moderne Wiederholung von Chavez' Flug mit einer italienischen Helikopterstaffel. (37 m)

Titel usw. 12 m

Länge: 172 m

Communiqué No. 935 du 30 septembre 1960

- 1 - Ski nautique - Un groupe d'amateurs d'Interlaken a profité des derniers beaux jours de l'arrière-été pour présenter sur le lac de Thoune un répertoire d'étonnantes figures. (20 m)
- 2 - Un grand peintre tessinois: Giuseppe Antonio Petrini - Le pittoresque village natal de l'artiste, Carona sur Lugano. Ses fresques dans l'église de la Madone d'Ongero. La grande exposition commémorative dans la villa Ciani à Lugano où sont réunies une centaine d'oeuvres de Petrini (1667-1759) qui est considéré comme un grand représentant tessinois de la peinture baroque. (44 m)
- 3 - Les 20 ans du Service complémentaire féminin - Une belle manifestation d'anciennes et de nouvelles S.C.F. au Grütli. (16 m)
- 4 - Championnats suisses de patinage sur roulettes - Belles performances à Bâle. Les gagnants: Markus Germann, Fränzi Schmidt et Germann-Germann (couple), tous de Zurich. (43 m)
- 5 - Il y a 50 ans: Première traversée des Alpes en avion - Fête commémorative à Brigue. Inauguration d'un monument pour le Péruvien Géo Chavez qui, après avoir pris son vol à Brigue et réussi la traversée du Simplon, s'est écrasé à Domodossola, victime de son engin fragile. Une répétition moderne de l'exploit de Chavez: Survol du Simplon par une escadrille d'hélicoptères italiens. (37 m)

Titres etc. 12 m

Métrage: 172 m

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 935 del 30 settembre 1960

- 1 - Sci nautico - Gli acrobati dello sci nautico dimostrano, sul lago di Tun, la loro bravura. (20 m)
- 2 - Giuseppe Antonio Petrini - Un servizio dedicato al grande pittore ticinese, nato a Carona nel 1677 e morto nel suo paese natale nel 1759. A Lugano, nelle sale di Villa Ciani, è stata allestita una importante mostra con tele provenienti anche dall' Italia, da Vienna, Kassel, Londra e Nuova York, che permette d'ammirare gran parte delle opere del Maestro. (44 m)
- 3 - 20 anni di Servizio Complementare Femminile - La commemorazione si è svolta al Grutli, presenti centinaia di membre di questo importante servizio dell' esercito. (16 m)
- 4 - Campionati svizzeri su rotelle ... - I migliori pattinatori su rotelle si sono riuniti a Basilea, per disputare i campionati svizzeri. (43 m)
- 5 - 50 anni fa: primo volo sulle Alpi - A Briga è stato commemorato il volo del peruviano Geo Chavez il quale, 50 anni fa, sorvolava il Sempione. Purtroppo cadde a Domodossola, e morì poco dopo. Lo storico volo dell'audace pioniere è solennemente commemorato, ed è stato anche inaugurato un monumento che ricorda Geo Chavez. (37 m)

Titoli ecc. 12 m

Metraggio: 172 m

1 - Wasserski - In Interlaken gibt es Wasserski-Liebhaber, die in ihrer Begeisterung noch die letzten schönen Spätsommertage ausgenützt haben, um ihr Können zu steigern. Noch vor kurzer Zeit war die Wasserski-Akrobatik auf dem Thuner- und Brienersee fast unbekannt; jetzt haben Einheimische durch hartnäckiges Ueben schon diesen hohen Grad der Virtuosität erreicht. / Mit Recht sind die mutigen Mädchen und Burschen aus Interlaken stolz auf ihre Pyramide; ihr Vorbild war offenbar die berühmte Silhouette des Niesenberges, der nun auf der Wasserfläche, in der er sich zu spiegeln pflegt, lebendige Konkurrenz bekommen hat. /

2 - Ein grosser Tessiner Maler: Giuseppe Antonio Petrini - Hoch über dem Luganersee liegt das Dorf Carona, das seine Tessiner Eigenart in schöner Weise gewahrt hat. / In einer der kühlen Gassen steht das Geburtshaus des grossen Spätbarock-Malers Giuseppe Antonio Petrini, der in seinen Werken immer wieder die Leute aus seiner Heimat dargestellt hat, wie wir ihnen auch heute noch begegnen. / In der Kirche Madonna d'Ongero oberhalb Carona sind bedeutende Fresken Petrinis erhalten. Sie haben den barocken Schwung und die bewegungsreiche Fülle, die der Kunst der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts eigen ist. / In der Villa Ciani in Lugano sind jetzt 100 Bilder des Caroneser Malers zu einer Gedächtnisausstellung vereinigt; viele dieser Werke sind neu entdeckt und bestimmt worden; sie zeigen Petrini als einen sehr bedeutenden Vertreter der spätbarocken religiösen Kunst, der das Süssliche zu vermeiden weiss und seine Szenen mit Kraft und Grösse darzustellen versteht. / Auch das Liebliche wird bei Petrini nicht sentimental. / Besonders überraschend aber sind die Porträtbilder des Künstlers, Menschendarstellungen von harter, scharf beobachtender Eindringlichkeit. / Den als Maler dargestellten Sankt Lukas hält man für ein Selbstporträt des berühmten Tessiner Künstlers. /

3 - 20 Jahre FHD - Auf dem Rütli haben Hunderte von aktiven und ehemaligen FHD das 20jährige Bestehen des militärischen Frauenhilfsdienstes gefeiert. Zehntausende von Frauen und Mädchen haben in der Zeit der schwersten Bedrohung unseres Landes aus freiem Willen unserer Armee treu und vorbildlich gedient. Die Feier auf dem Rütli hat gezeigt, dass die Schweizer Frauen heute wie vor 20 Jahren bereit sind, mit voller Kraft mitzuhelfen, die Landesverteidigung zu einem wirksamen Schild unserer Freiheit und Unabhängigkeit zu machen. /

4 - Schweizer Rollschuhmeisterschaften - Basel hat seine neue Rollschuhbahn eröffnet und die Schweizer Meisterschaften im Kunstlauf veranstaltet. Der Zürcher Markus Germann zeigt in der Klasse der Senioren sein sicheres Können. / In der Meisterklasse der Damen startet die Zürcherin Fränzi Schmidt als Favoritin und beweist, dass die Eleganz des Rollschuhlaufens sich beinahe mit der Schönheit des Eislaufes messen kann. / Aber so ähnlich die beiden Sportarten den Ausstehenden aussehen, so verschieden ist die Technik, mit der man in der einen oder anderen Disziplin zu den so leicht und schwebend wirkenden Figuren und Sprüngen gelangt. / Im Paarlauf sind es die Geschwister Germann, die erkennen lassen, wie weit man es durch unermüdetes Ueben in diesem Sport bringen kann. Jeder Schritt, jeder Sprung ist hier in gewissem Sinne schwieriger als auf dem Eis; Lauffläche und Reibung sind grösser, umso besser muss man seine Bewegungen beherrschen, um graziös und harmonisch zu wirken. / Nach der guten Leistung des Geschwisterpaares sind die neuen Schweizermeister erkoren: Markus Germann bei den Herren Senioren, Fränzi Schmidt in der Meisterklasse, die Geschwister Germann im Paarlauf. /

5 - Vor 50 Jahren: der erste Flug über die Alpen - In Brig hat die ganze Bevölkerung einen vor 50 Jahren tödlich verunglückten Peruaner als einen der Ihren gefeiert. Die Enthüllung eines neuen Brunnens zum Andenken an Géo Chavez erinnert an die erste Ueberquerung der Alpen im Flugzeug; der peruanische Botschafter in Bern lässt einen Kranz niederlegen; die peruanische Hymne ehrt den toten Flieger. / Ausser dem Gesandten ist auch der Bruder von Géo Chavez nach Brig gekommen, um des Tages zu gedenken, an dem der kühne junge Sportsmann in einer zerbrechlichen Blériot den Simplon überflog und in Domodossola zu Tode stürzte. / Die Kinder, die ihre Ballone steigen lassen, wissen nicht mehr, was es vor 50 Jahren bedeutete, mit einem schwachen Flugzeug die Gipfel, die Schluchten und die Stürme des höchsten Gebirges Europas zu bezwingen. / Die italienischen Helikopter, die zu dieser Gedenkfeier nach Brig gekommen sind, um einen Wettflug über den Simplon zu bestehen, sind ein unmittelbares Ergebnis der unerhörten Kühnheit der Pioniere, die, wie Géo Chavez, für die Eroberung der Luft ihr Leben gewagt haben. /

1 - Ski nautique - A Interlaken, des amateurs de ski nautique, à qui l'été n'a pas été très favorable, profitent des quelques beaux jours que ce début d'automne a bien voulu leur concéder pour faire quelques exhibitions. Le ski nautique acrobatique n'est pratiqué, sur le lac de Thoune, que depuis peu. La virtuosité dont font preuve ces sportifs locaux a été acquise à la suite d'un entraînement, certes court, mais efficace. / De cette façon, la traversée du lac est économique, d'autre part plus besoin de se préoccuper du nombre de places disponibles dans le bateau. Cette pyramide humaine fort gracieuse est la réplique vivante des montagnes alentours, qui elles, ne font que se mirer dans l'eau. /

2 - Un grand peintre tessinois: Giuseppe Antonio Petrini - Perché au dessus du lac de Lugano, Carona a gardé tout le cachet des vieux villages tessinois. / Dans une ruelle qui dispense la fraîcheur, se trouve la maison natale d'un grand peintre de la fin de la Renaissance italienne Giuseppe Antonio Petrini, qui, dans ses oeuvres, a représenté les gens de son pays tels que l'on peut les rencontrer encore aujourd'hui. / L'église Notre Dame des Anges située au dessus de Carona renferme d'admirables fresques de Petrini qui reflètent particulièrement bien l'emphase baroque et la richesse colorée propres à l'Art de la première partie du 18ème siècle. / A l'occasion du 200ème anniversaire de la mort de Petrini, cent toiles du maître sont exposées à la villa Ciani à Lugano. Certaines de ces oeuvres ont été découvertes récemment et authentifiées. Elles montrent Petrini comme un des représentants marquants de l'art d'inspiration religieuse de la Renaissance tardive, cultivant à la fois la force et la grandeur. / Petrini ne sombre pas dans le sentimentalisme, même si parfois le sujet s'y prête. / Au contraire, ces portraits, ces groupes sont l'oeuvre d'un artiste doué d'un esprit pénétrant d'observation. / Dans ce St-Luc on croit reconnaître le propre portrait du célèbre peintre tessinois. /

3 - Les 20 ans du Service complémentaire féminin - Au Grutli, des centaines de membres du service complémentaire féminin ont fêté le 20ème anniversaire de la fondation de ce service auxiliaire de notre armée. Des dizaines de milliers de femmes et de jeunes filles volontaires ont servi notre pays dès les heures les plus sombres de la deuxième guerre mondiale. Cette fête au Grutli a montré que la Suisse d'aujourd'hui est prête, comme celle d'il y a 20 ans, à apporter une contribution importante au pouvoir défensif de notre armée, afin de mieux protéger notre liberté et notre indépendance. /

4 - Championnats suisses de patinage sur roulettes - Bâle a inauguré sa nouvelle piste de patinage à roulette par un championnat suisse artistique. Markus Germann de Zurich, sénior, montre sûreté et souplesse. / La favorite des dames est la zuricoise Fränzi Schmidt, qui prouve que le patinage à roulette est aussi élégant et gracieux que son cousin sur glace. / Mais si apparemment les deux sports sont identiques, la technique, elle, pour obtenir ces figures ondulantes, ces sauts acrobatiques, en est toute différente. / La brillante démonstration du couple Germann, le frère et la soeur, prouve qu'à la suite d'un entraînement intensif, le patinage à roulette peut montrer beaucoup de style. Chaque pas, chaque saut est beaucoup plus difficile à exécuter sur le sol que sur la glace. Et justement, l'art ici, consiste à cacher les énormes difficultés et à imprimer au mouvement beauté et harmonie. / Après cette exhibition, les nouveaux champions sont connus. Markus Germann pour les séniors, / Fränzi Schmidt pour les dames, et les 2 Germann dans la catégorie couple. /

5 - Il y a 50 ans: Première traversée des Alpes en avion - A Brigue, la population a célébré le souvenir d'un Péruvien décédé accidentellement il y a 50 ans. Ce mémorial qui est dévoilé rappelle le souvenir de Géo Chavez qui fut le premier aviateur à franchir les Alpes. / L'Ambassadeur du Pérou à Berne dépose une couronne au pied du monument tandis que l'hymne péruvien retentit en l'honneur du glorieux pilote. / Juan Chavez assiste à la cérémonie commémorant l'exploit de son frère qui, à bord d'un fragile Blériot réussit à traverser les Alpes en franchissant le Simplon, pour finir par s'écraser avec sa machine près de Domodossola. / Les enfants qui aujourd'hui ont lâché leurs ballons, ignorent la somme de difficulté qu'il y avait, il y a un demi siècle, à survoler les sommets, les gorges et les ravins des montagnes les plus hautes d'Europe, et cela malgré le brouillard et la tempête. / Les hélicoptères italiens qui apportent leur concours à cette manifestation en participant à un raid Brigue-Milan témoignent de la hardiesse des pionniers, qui, comme Chavez, ont donné leur vie à la cause de l'aviation. /

1 - Sci nautico - A Interlaken, alcuni appassionati dello sci nautico approfittano delle ultime calde giornate dell'anno per sfoggiare la loro bravura. Da pochi anni, lo sci nautico è praticato sulle rive del lago di Thun. In pochi mesi, questi giovani hanno imparato una difficile tecnica e oggi sono considerati acrobati dello sci nautico. / Il risultato, lo si può constatare: una bella piramide, la replica vivente della "silhouette" delle montagne che si specchiano nel lago, in quel lago che è diventato la palestra degli appassionati dello sci nautico. /

2 - Giuseppe Antonio Petrini - Alta, sopra Lugano, Carona ha mantenuto intatto il suo nobile carattere, la sua bellezza. / In un'aviuzza, troviamo la casa natale di Giuseppe Antonio Petrini, morto due secoli fa; il Petrini è il maggior pittore del passato ticinese, dopo il Serodine di Ascona. I vecchi sembrano sorgere dai suoi dipinti. / Nel santuario della Madonna d'Ongero, sopra Carona, lascio' due affreschi, ch'egli dipinse a 70 anni, e ai quali si deve buona parte della sua fama. In questi affreschi si riflette la miglior arte dell'inizio del 18esimo secolo. / A Villa Ciani, a Lugano, è stata aperta una grande mostra commemorativa, che raggruppa cento opere del Petrini, alcune provenienti dalla vicina Italia e persino da Kassel, Londra, Vienna, Nuova York. Drammatici spasmi di luce, attenta lavorazione cromatica, forza e grandezza, geniali tratti, caratterizzano le sue opere. I modelli li trova nei nostri paesi: figure nostrane, volti lombardi, familiari, con una luce mistica che il Petrini dava loro. / La sua dolcezza non cade nel sentimentale. / Interessanti anche i ritratti eseguiti dal maestro: si nota il suo spirito penetrante e qui la sua abilità non è retorica. Il San Luca è l'autoritratto dell'artista: vigorosa e ispirata figura d'un uomo ticinese. /

3 - 20 anni di Servizio Complementare Femminile - Centinaia di membre e di ex-membre del Servizio Complementare Femminile si sono radunate sul praticello del Grütli per festeggiare i vent'anni del servizio ausiliare dell'esercito. Decine di migliaia di donne hanno servito, durante questi vent'anni nelle file dell'esercito, svolgendo difficili compiti. La commemorazione del Grütli ha dimostrato che oggi ancora, come 20 anni fa, le nostre donne sono pronte a difendere la nostra libertà nei ranghi del servizio complementare femminile. /

4 - Campionati svizzeri su rotelle ... - Basilea ha la sua pista per pattini a rotelle: è stata inaugurata con i campionati svizzeri d'artistica. Lo zurighese Markus Germann, categoria senioren, sfoggia la sua abilità. / Nella categoria femminile, troneggia la zurighese Fränzi Schmidt, la quale dimostra che, anche con le rotelle sotto i piedi, si può effettuare un elegante balletto. / Le esibizioni di questi pattinatori ricordano quelle dei pattinatori su ghiaccio: ma la tecnica, per ottenere queste figure ondegianti, per effettuare salti e incroci, è ben diversa! / Nelle coppie, i due Germann, fratello e sorella, offrono una brillante dimostrazione; occorrono molti anni di accurata preparazione per ottenere una simile disinvoltura e uno stile perfetto. Saltare coi pattini a rotelle è più difficile che coi pattini destinati alle piste di ghiaccio! L'arte consiste nel nascondere le difficoltà e a imprimere grazia ed eleganza ai movimenti acrobatici. / Dopo quest'esibizione, i campioni svizzeri sono premiati: Markus Germann per i senioren. / Fränzi Schmidt categoria femminile e i fratelli Germann per le coppie. /

5 - 50 anni fa: primo volo sulle alpi - La popolazione di Briga ha commemorato con emozione la tragica morte, avvenuta 50 anni fa, d'un aviatore peruviano. Una fontana ricorderà Geo Chavez e il primo volo al di sopra delle alpi. / L'ambasciatore peruviano a Berna fa deporre una corona, mentre risuonano le note dell'inno del suo paese. / Il fratello di Geo Chavez è giunto per la cerimonia che commemora il tragico volo del valoroso pilota: egli partì da Briga, con un fragile Blériot, sorvolò il Sempione e cadde a Domodossola, dopo la traversata. / I bambini che sprigionano i palloncini non sanno ciò che 50 anni fa significava volare, tentare di valicare la catena delle alpi, con velivoli che il più debole vento poteva abbattere. / Gli elicotteri italiani, che sorvolano il monumento dedicato a Chavez, attestano con il loro volo ciò che l'aviazione deve agli audaci pionieri che - come Geo Chavez - hanno saputo, persino con la morte, segnare il progresso della tecnica. /